

༄༅། །སྒྲ་མའི་བྱ་གསུ་སྒྲུབ་ཡིད་བཞིན་མོར་བྱ་ལས།
ཕྱིན་ལས་འབྲིང་པོ་བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ།

The Accomplishment of All Wishes and Aims: A Medium-Length Practice Manual

Tugdrub Yizhin Norbu

The Guru's Heart Practice: The Wish-Fulfilling Jewel

Revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

Jamgön Kongtrul Lodrö Taye



KHYENTSE VISION
PROJECT

This text is intended to be read and practiced by those who have received the requisite Vajrayāna authorizations, transmissions, and instructions. If you are unsure whether you have received the appropriate permissions, please consult a qualified Dharma teacher of the relevant tradition.

bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las/phrin las 'bring po bsam don kun 'grub

D96

Kabab Dun, vol. 3 (ga), 213.1–226.4, Dzongsar 2013.

Translated by Erik Pema Kunsang at the request of Clarence Chan, 1991. Edited by Michael Tweed. Previously published by Rangjung Yeshe Translations & Publications, 1996. Revised by Laura Swan and Oriane Lavole, and edited by Libby Hogg, for Samye Translations, 2019. Edited by Albion M. Butters for Khyentse Vision Project.

First Published 2026

Version 1

Generated from KVP's reading room on 18-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

TRANSLATORS' INTRODUCTION	1
THE ACCOMPLISHMENT OF ALL WISHES AND AIMS	3
I. Preparation	3
A. Going for Refuge	3
B. Arousing Bodhicitta	4
C. Gathering the Accumulations	5
D. Dispelling the Obstructors	6
E. The Protection Circle	8
F. Showering Down Blessings	9
G. Consecrating the Offering Substances	10
II. The Main Part	11
A. Generating the Circle of Samaya Beings	11
B. Inviting the Circle of Wisdom Beings	17
C. Requesting Them to Remain Ever Inseparable	19
D. Paying Homage	20
E. Presenting Offerings	20
F. Offering Praise	21
G. Mantra Recitation	23
H. Recitation Offerings and Praise	25
III. The Concluding Activities	26
A. The Feast Offering	26
1. Consecrating the Feast Substances	26
2. Inviting the Guests	27
3. First Offering	28

4. Second Offering for Confession	28
5. Final Offering of Liberation	30
B. Giving the Residuals	31
C. Making Offerings and Praises as Thanksgiving	33
D. Requesting Forgiveness	34
E. Requesting the Guests to Depart and the Dissolution	34
F. Dedication and Aspiration	36
G. Making Prayers for Auspiciousness	37
NOTES	39
BIBLIOGRAPHY	41
GLOSSARY	43

TRANSLATORS' INTRODUCTION

This medium-length *sādhana* for the inner guru yoga practice of the Sampa Lhundrub is part of the Lamé Tugdrub Yizhin Norbu terma cycle. In this regard, it is connected to the *Sampa Lhundrubma* (*The Prayer That Spontaneously Fulfills Wishes*), a supplication considered particularly potent for invoking Guru Rinpoche's blessings to overcome obstacles, fulfill aspirations, and provide protection.¹

On the tenth day of the tenth month of the Earth Horse year (November 16, 1858), in accordance with the visions of Jamyang Khyentse Wangpo, Chokgyur Dechen Lingpa revealed the Lamé Tugdrub Yizhin Norbu² terma cycle at Drak Rinchen Barwa ("Blazing-Jewel Cliff"), Tsike Norbu Punsum, in eastern Tibet. The treasure revealers also extracted the guru statue known as Guru Kutsab Ngödrub Palbar ("The Glorious Blaze of Siddhis Representation of the Guru's Enlightened Body"). Ngödrub Palbar is considered one of the most sacred representative statues of Padmasambhava, and it is said that even someone who has committed one of the five inexpressible negative deeds will be liberated upon seeing it.

The Gradual Path of the Wisdom Essence (Lamrim Yeshe Nyingpo) outlines the "Four Guru Sādhana Cycles" (namely, the Barche Kunsel, Sampa Lhundrub, Tsokye Nyingtik, and Guru Dragtsal). Among these, in the inner practice of the Sampa Lhundrub, Guru Rinpoche appears in a standing posture—ready to act—surrounded by his twelve emanations. In this form, the guru grants practitioners protection from all calamities. He guards against conflict, disease, poverty, obstacle-makers, vicious animals, disturbances of the four elements, robbers, sudden death, the intermediate state, clinging to reality, and the sufferings of the six realms of beings. This energy and tone set the stage for a complete guru yoga practice. First, practitioners establish the boundaries, request blessings, and consecrate the offerings. The main section of the *sādhana* proceeds with an invocation of Guru Rinpoche, surrounded by a dozen

emanations in different forms reflecting his various activities,³ and approach through mantra recitation. Finally, the practice concludes with a feast offering.

According to the colophon, after this sādhana was discovered by Chokgyur Lingpa, it was decoded and written down by Jamyang Khyentse Wangpo in the Water Rooster year (1873). Subsequent to that, Jamgön Kongtrul Lodrö Taye writes (under his pen name of Chimé Tenyi Yungdrung Lingpa) that he clarified the text with supplements. This was done with the guidance of the other two masters, along with reference to the extensive sādhana of the treasure cycle.

བསམ་དོན་ཀུན་འགྱུབ།

The Accomplishment of All Wishes and Aims

Having paid homage to the lord guru,⁴ who instantaneously fulfills all wishes and aims, I shall now set forth the practice of the medium-length sādhana of The Guru's Heart Practice: The Wish-Fulfilling Jewel. This has three stages: the preparation, the main part, and the conclusion.

If you can, you should arrange the shrine articles, arrange a blessed statue or the like of Guru Rinpoche, and in front of it place the grand guru torma, amṛta, rakta, the outer offerings, and as many feast articles as possible. Also assemble the torma for the obstructors, incense, musical instruments, ḍamaru, bell, and other such necessities.

I. Preparation

From among the seven preparatory practices of the sādhana, begin with:

A. Going for Refuge

ནམ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་གུ་བུ་ཆེ་བ་རྩེ་གི་ཞི་བའི་ས་མུ་ངོ་།

namo ratna trayaya guru dewa dakini benza samadza

NAMO RATNATRAYĀYA GURU DEVA ḌĀKINĪ VAJRASAMĀJAḤ ॐ

སྐྱབས་ཡུལ་སྐྱེ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱེ་བཅས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་གསལ་བར་གྱུར།

kyabyül lama gyalwa sé ché düñ gyi namkhar salwar gyur

The objects of refuge—the gurus, the victorious ones, and their heirs—are vividly present in the sky before me.

ན་མོ།

namo

Namo. མཎི

སྐྱེ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

lama deshek düpé ku

To the guru, embodiment of the sugatas, མཎི

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

könchok sum gyi rangzhin la

The nature of the Three Jewels, མཎི

བདག་དང་འགྲོ་བླ་སེམས་ཅན་རྣམས་མཎི།

dak dang dro druk semchen nam

I and all six types of beings མཎི

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

jangchub bardu kyab su chi

Go for refuge until awakening. མཎི

Repeat three times.

B. Arousing Bodhicitta

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀྱན་དོན་དུ།

semkyé drowa kün dön du

As my bodhicitta resolve, for the sake of all beings, མཎི [215]

སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱལ་བ་སྐྱབས་ནས་ནི།

lama sangyé drub né ni

I vow that I shall accomplish the buddha guru, མཎི

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

gang la gang düñ trinlé kyi

And, through all-taming activities, མཎི

འགོ་བ་བསྐྱལ་བར་དམ་བཅའ་འོ།

drowa dralwar damcha o

I will liberate all beings! མེ

[Repeat three times.]

C. Gathering the Accumulations⁵

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་གཤེགས།

lama yidam khandro shek

Gurus, yidams, and ḍākinīs, come! མེ

ཉི་ཟླ་པཎྜའི་གདན་ལ་བཞུགས།

nyida pemé den la zhuk

Be seated upon thrones of lotus, sun, and moon. མེ

ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་འཚལ།

lū ngak yi sum gü chagtsal

I respectfully pay homage to you with body, speech, and mind མེ

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་པ་འབུལ།

chi nang sangwé chöpa bül

And present you with outer, inner, and secret offerings. མེ

ཉམས་ཆག་སྤྲིག་སློབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

nyamchak dik drib töl zhing shak

I admit and confess violations, breaches, misdeeds, and obscurations མེ

གསང་སྐྱབས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

sang ngak drub la jé yi rang

And rejoice in the practice of secret mantra. མེ

སློན་གྲོལ་གསང་སྐྱབས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར།

min dröl sang ngak chökhör kor

Turn the secret mantra Dharma wheel of ripening and liberation, མེ

བྱ་རན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

nya ngen mida zhuk su söl

And remain without passing into nirvāṇa, I pray! མེ

I dedicate to the essence of awakening for the welfare of beings. ॐ

May they come to realize true vajra nature! ☸

At the end of this, say:

JAḤ HŪḤ BAḤ HOḤ

The field of accumulation dissolves into me. ☸

D. Dispelling the Obstructors

I am vividly present as the wisdom form of the Great Mighty One. § [216]

OM HAYAGRĪVA HŪM PHAT ॐ

Cleanse the torma for the obstructors with:

RAM YAM KHAM

Repeat three times:

OM̐ ĀḤ HŪḤ

The torma becomes an immense, inexhaustible treasure of the five sense pleasures. ॐ

Summon the obstructors by saying:

om sarwa bhuta akarshaya dza

OM SARVA BHŪTA ĀKARṢAYA JAḤ

Dedicate it by saying three times:

om sarwa bighanen balingta khahi

OM SARVA VIGHNĀN BALIMTA KHĀHI

Then say:

010
62510

hung

HŪṢ ॐ

lama nam kyi jinlab dang

By the blessings of all the gurus, ॐ

yidam lha yi tingzin dang

By the samādhi of the yidam deities, མཆོག་

khandro nam kyi tutsal gyi

And by the strength of all ḍākinīs, ॐ

ngödrub barché jepé gek

May the obstructors who hinder accomplishment, ☸

ལོག་པར་འདྲན་པ་བདུད་གྱི་ཚོགས་མཆོད་།

logpar drenpa dü kyi tsok

The demon hordes that lead beings astray, མཆོད་།

འདི་རུ་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེད་སེ།

di ru ma duk zhen du deng

Not remain here but disperse to other places! མཆོད་།

Repeat the OM SUMBHANI mantra, and thus issue the command and expel them by means of wrathful mantras, music, and magical substances.

ཨོཾ་སུམ་བྷ་ནི་སུམ་བྷ་ནི་ཁྱོད། གྲི་ཏ་གྲི་ཏ་ཁྱོད། གྲི་ཏ་པ་ཡ་གྲི་ཏ་པ་ཡ་ཁྱོད། ཨུ་ན་ཡ་ཏིཾ་ ལྷ་ག་ལྷ་ན། བིདཱ་ར་ཇ་ཁྱོད་པཌ།

om sumbhani sumbhani hung | ghrihana ghrihana hung | ghrihanapaya ghrihanapaya
hung | anaya ho bhagawan bidyaradza hung pé

OM SUMBHANI [SUMBHANI HÜM | GRHṆA GRHṆA HÜM | GRHṆĀPAYA GRHṆĀPAYA
HÜM | ĀNAYA HOḥ BHAGAVĀN VIDYĀRĀJA HÜM PHAT]

E. The Protection Circle

ཁྱོད་མཆོད་།

hung

HÜM མཆོད་།

བདག་ཉིད་དཔལ་གྱི་སྤྱུགས་ཀྱི་ནམ་མཆོད་།

dagnyi pal gyi tugka né

As the Glorious One⁶ I emanate from my heart center མཆོད་།

ཕྱག་མཚན་ལྔ་ཡི་ཚོགས་སྤྱོད་པ་མཆོད་།

chagtsen nga yi tsok tröpé

A multitude of the five implements, མཆོད་།

སྤྱང་བའི་འཁོར་ལོ་འི་གུར་ཆེན་པོ་མཆོད་།

sungwé khorlō gur chenpo

Which form an immense dome, མཆོད་།

ཡེ་ཤེས་མེ་ཕུང་འབྲོ་བར་གྱུར་མཆོད་།

yeshé mepung trowar gyur

The protection circle blazing with wisdom fire. མཆོད་།

ཨོྐྱུ་ཧྲི་ཨི་ཨུཾ་བཛྲ་ཨླ་རྒྱ་ཧྲི་

om hung tram hri ah benza dzola raksha raksha hung

OM HŪM TRĀM HRĪḤ ĀḤ VAJRA JVALA RAKṢA RAKṢA HŪM ᩵

F. Showering Down Blessings

With fragrant incense and melodious music, and with intense, yearning devotion, make the following invocation:

ཧྲི་

hung

HŪM ᩵

ཚེས་དབྱིངས་མཐའ་དང་བལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་

chöying ta dang dralwé zhingkham né

From the boundless realm of the dharmadhātu, ᩵

སླ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་ཚོགས་

lama rigdzin gyalwa zhi trö tsok

All you hosts of vidyādhara gurus, peaceful and wrathful victors, ᩵

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་མ་ལུས་པ་

chi nang khandro damchen ma lupa

Outer and inner ḍākinīs, and oath-bound ones, ᩵

གནས་འདིར་བྱིན་པོ་བ་དྲེ་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་

né dir jin pob dorjé yeshé kyé

Shower blessings upon this place and bring forth vajra wisdom! ᩵

ཨོྐྱུ་ཧྲི་གུ་དཔེ་བ་རྒྱ་ཀི་ལྷ་ན་ལྷ་བེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཨུཾ་

om ah hung guru dewa dakini jnana abeshaya a ah

OM ĀḤ HŪM GURU DEVA ḌĀKINĪ JÑĀNĀBEŚAYA A AḤ ᩵

ཇེ་ཧྲི་བེ་ཧོ་

dza hung bam ho

JAḤ HŪM BAḤ HOḤ ᩵

G. Consecrating the Offering Substances

ཧཱུྃ་ཧྲིཿ

hung hri

HUM HRĪH ॐ

རཾ་ཡཾ་ཁཾ་ཀི་མ་དཀ་ངཾ་ཀུན་ཁྱད་སཾ་

ram yam kham gi ma dak ngö kün jang

RAM YAM KHAM purifies all impure things. ॐ

སྟང་པའི་ངང་ལས་སྟན་ནམ་གསུམ་དུ་

tongpé ngang lé bhendha nam sum du

In the state of emptiness, within the three vessels, ॐ

ཨོཾ་ལས་གདོར་མ་འདོད་ཡོན་སྤྱན་ཕུང་འཕྲོ་

om lé tormā dōyön trinpung tro

From OM appears a tormā that emanates a cloudbank of sense pleasures; ॐ [217]

ཨཱཱ་ལས་ཆགས་མེད་རྟའི་རྩ་གྲོང་འབྲིལ་

ah lé chagmé ragté balong khyil

From AH appears the rakta of detachment, with frothing waves; ॐ

ཧཱུྃ་ལས་ཡེ་ཤེས་ལྡན་བདུད་ཚིའི་མཆོ་

hung lé yeshé nga den dütsi tso

From HUM appears an amṛta ocean endowed with fivefold wisdom; ॐ

ཧྲིཿལས་ཁྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པའི་ཚོགས་

hri lé chi nang sangwé chöpe tsok

From HRĪH appears a multitude of outer, inner, and secret offerings. ॐ

བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་

sam gyi mi khyab namkha gangwar gyur

All of these are inconceivable and fill the sky. ॐ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་སྟོབ་པཎྜ་ཨ་མྲི་ཏ་མ་དྲ་རྟའ་མ་དུ་བ་ལི་ཏ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ

om ah hung sarwa penta amṛta maha rakta maha balingta hung hri ta

OM ĀḤ HUM SARVA PAÑCĀMṚTA MAHĀRAKTA MAHĀBALIṂTA HUM HRĪH ṬHĀ ॐ

ཨོྃ་བཙྰ་ཨ་རྒྱུ་པུ་ཏྲི་པུ་ཤྲེ་རྩུ་པེ་ཨུ་ལྷ་ཀེ་ག་རྩེ་ནི་བི་རྩུ་ཤུ་ཨུཾ་ཧྲུཾ་ཧྱུཾ་

om benza argham padyam pushpé dhupé aloké gendhé naiwidya shabda ah hung
OM VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA ĀḤ
HŪM ॐ

ཨོྃ་བཙྰ་སྤྲ་ར་ཤ་ཁེཾ་

om benza sapaṛana kham
OM VAJRA SPHARAṆA KHAM ॐ

II. The Main Part

The main part has seven stages.

A. Generating the Circle of Samaya Beings

ཧྲུཾ་ཧྱུཾ་

hung hri
HŪM HRĪḤ ॐ

ཆོས་རྣམས་ཡེ་ནས་རྣམ་གྲོལ་དེ་བཞིན་ཉིདཾ་

chö nam yé né namdröl dezhinyi
Primordially liberated phenomena are suchness. ॐ

འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱང་དུ་སྒྲང་བའི་སྒྲིནཾ་

ösal yeshé kün du nangwé trin
Luminous wisdom is an all-illuminating cloud. ॐ

དབྱིངས་རིག་བྱང་འཇུག་རྒྱུ་ཡི་སྙིང་པོ་མྲིཾ་

ying rik zungjuk gyu yi nyingpo hri
The unity of basic space and awareness is the seed syllable HRĪḤ, ॐ

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་ལྟརཾ་

kar mar dang den kha la nyi shar tar
White with a reddish hue, like the rising sun in the sky. ॐ

དེ་ལས་རྩྭ་ཡམ་མཁམ་རྩོད་བཙུད་སྤངསཾ་

dé lé ram yam kham trö nöchü jang
RAM YAM KHAM stream forth from it, purifying the world and beings, ॐ

ཚུར་འདུས་དྲངས་མ་འབྱུང་ལྔ་རིམ་བཞེགས་སྟེང་།

tsur dü dangma jung nga rim tsek teng

Then gather back the refined essence of the five elements, one above the other. ཁྱ

མི་ཕྱིན་རྩོམ་སྤྱང་བའི་གུར་ཆེན་དབུས་།

miché dorjé sungwé gurchen ü

Upon them, in the center of a vast protection dome of indestructible vajras, ཁྱ

རྒྱ་ལས་རྩྱུ་འཕྲོས་རིན་ཆེན་གཞལ་མེད་ཁང་།

gyu lé bhrum trö rinchen zhalmé khang

The seed syllable emanates BHRŪM—the jewel celestial palace, ཁྱ

བྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་རྩ་བབས་བཞི་ཡིས་བརྒྱན་།

dru zhi go zhi tabab zhi yi gyen

Square in shape, with four gates adorned with archways. ཁྱ

མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་སྤུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་ཆེ་།

tsenyi yong dzok trülpé zhingkham ché

In this completely perfect, vast emanated realm, ཁྱ

འོག་མིན་པདྨ་བྱ་བའི་པོ་བྱང་དབུས་།

ogmin pema drawé podrang ü

In the center of the mansion of the Lotus Net of Akaniṣṭha, ཁྱ

དགོས་འདོད་ཀུན་སྟོལ་རིན་ཆེན་བྱར་བརྒྱད་དང་།

gödö kün tsöl rinchen zur gyé dang

Upon the eight-pointed jewel that fulfills all wishes and desires, ཁྱ

ཡིད་འོང་པདྨ་འདབ་བཞིའི་སྟིང་པོ་རུ་།

yi ong pema dab zhi nyingpo ru

At the heart of a beautiful four-petaled lotus, ཁྱ

སྤྱ་ཚོགས་པདྨ་ཉི་ཟླ་བཞེགས་པའི་ཁྲིར་།

natsok pema nyi da tsegrpé trir

There is a layered throne of a multi-colored lotus, sun, and moon. ཁྱ

རྒྱ་ཡི་རྩྱུ་ལས་གུ་རུ་ཆེ་བའི་མཚོག་།

gyu yi hri lé guru chewé chok

From the seed syllable HRĪḤ, I appear as Guru Chemchok. ཁྱ

དབང་དྲག་བཟློག་ལྷན་རྒྱལ་པའི་ཕོ་ཉ་སྟོ།

wang drak ji den dregpé ponya tro

Commanding, wrathful, and dignified, I send forth haughty spirits as messengers. §

སྦྱི་བོར་ཐབས་ཤེས་ཚུ་སྦྱེས་ཉི་ཟླ་འོ་དབུས།

chiwor tab shé chu kyé nyi dé ü

At the crown of my head, upon the lotus, sun, and moon seat of prajñā and upāya, §

ཡིན་བཞིན་ནོར་བུ་སྤྲ་མ་བདེ་བ་ཆེ།

yizhin norbu lama dewa ché

Is the wish-fulfilling jewel, Dewachenpo, Guru of Great Bliss. § [218]

བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་དཀར་དམར་མདངས་དང་ལྷན།

dé tong zungjuk kar mar dang dang den

As the union of bliss and emptiness, his complexion is reddish-white. §

སྦྱར་ཟུང་ལྷ་སྤངས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་གཟིགས།

chen zung tatang ösal ying su zik

His two eyes gaze into luminous basic space. §

ཆོས་ཉིད་འགྱུར་མེད་མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱའི་སྟེང་།

chönyi gyurmé nyam zhak chak gyé teng

With the equanimity gesture of unchanging dharmatā, §

དབྱིངས་ཀྱི་སྒྲན་རིག་པའི་བདུད་ཅི་བསྐྱེལ།

ying kyi bhendhar rigpé dütsi kyil

He collects the amṛta of awareness within the skull cup of basic space. §

དབྱེར་མེད་དྲངས་མ་བེ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན།

yermé dangma bam yik karpö tsen

The indivisible refined essence is marked with the white syllable BAm. §

སྐུ་ལ་ཐེག་གསུམ་ཡོན་ཏན་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

ku la tek sum yönten yong dzogpé

His enlightened body bears the completely perfect qualities of the three vehicles— §

གསང་པོད་ཆོས་གོས་བཟོ་འོག་བེར་ཆེན་བསྐྱབས།

sangpö chögö za'ok berchen lub

The secret gown, Dharma robes, and a brocade cloak. §

དབུ་ལ་ཐེག་མཆོག་ཤེན་སྒྲུབ་བཟིན་ཅེ།

u la tek chok sheü nyenzhü ji

His head is adorned with the long-flapped hat of the supreme vehicle. མེ

ཏིང་འཛིན་གཡོ་མེད་རྟོ་རྒྱལ་ཀྲུང་གིས་ཅེ།

tingzin yomé dorjé kyiltrung gi

Seated in the vajra posture of unwavering samādhi, མེ

རིག་རྩལ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གྲོང་ན་བཞུགས་ཅེ།

rigtsal jazer tiglé long na zhuk

He rests within a rainbow sphere, the expression of awareness. མེ

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅེ།

tsen tsam töpé sampa lhün gyi drub

Merely hearing his name spontaneously fulfills all wishes. མེ

བླན་པས་ཉྑལ་མོངས་འཁྲལ་པའི་གདུང་བ་སེལ་ཅེ།

drenpé nyönmong trülpé dungwa sel

Thinking of him dispels the pain of affliction and confusion. མེ

སྐུ་གསུམ་བདག་ཉིད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་དངོས་ཅེ།

ku sum dagnyi könchok sum gyi ngö

From myself, lord of the three kāyas, embodiment of the Three Jewels, མེ

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་ཅེ།

rabjam tsa sum gyatsö trinpung tro

Vast cloudbanks of the boundless Three Roots emanate. མེ

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོགས་ཀྱི་རྩེ་ཅེ།

pawo khandro damchen tsok kyi jé

Sovereign of the hosts of vīras, ḍākinīs, and oath-bound ones, མེ

བརྟན་གཡོ་སྤྱིད་ཞིའི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གསལ་ཅེ།

ten yo si zhi chi pal chenpor sal

I am vividly present as the glorious chief of the animate and inanimate, of existence and peace. མེ

དེ་ཡི་ཕྱི་རིམ་པདྨ་འདབ་བཞི་ལ་ཅེ།

dé yi chi rim pema dab zhi la

Around me, arranged on the four lotus petals, མེ

ཤར་དུ་གུ་རུ་པདྨ་སྒྲིན་གྱི་རྒྱལ་མཆོག་།

shar du guru pema men gyi gyal

To the east is Guru Padma, King of Healing, མཆོག་།

ལྷོ་རུ་གུ་རུ་ནོར་ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་མཆོག་།

lho ru guru norlha wang gi gyal

To the south is Guru Powerful King of Wealth Gods, མཆོག་།

ནུབ་དུ་གུ་རུ་ཡི་དམ་དབང་གི་རྒྱལ་མཆོག་།

nub tu guru yidam wang gi gyal

To the west is Guru Magnetizing King of Yidams, མཆོག་།

བྱང་དུ་གུ་རུ་སྐྱབ་པོ་འི་རེ་སྐོང་རྒྱལ་མཆོག་།

jang du guru drubpö ré kong gyal

And to the north is Guru King Who Fulfills the Hopes of Practitioners. མཆོག་།

དེ་ཡི་ཕྱི་རིམ་རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ལ་མཆོག་།

dé yi chi rim rinchen cha gyé la

Around them, upon the eight points of the jewel, མཆོག་།

ཤར་དུ་གུ་རུ་དཔལ་པོ་གིང་གི་གཞི་མཆོག་།

shar du guru pawo ging gi tso

To the east is Guru Sovereign of Warrior Kinikas, མཆོག་།

ལྷོ་རུ་གུ་རུ་འབྱུང་བཞི་དབང་སྐུར་རྒྱལ་མཆོག་།

lho ru guru jung zhi wang gyur gyal

To the south is Guru Victorious Master of the Four Elements, མཆོག་།

ནུབ་དུ་གུ་རུ་མ་རུངས་སྐྱོད་མཛད་ཆེ་མཆོག་།

nub tu guru ma rung trö dzé ché

To the west is Guru Great Exorcist of Negative Spirits, མཆོག་།

བྱང་དུ་གུ་རུ་དོར་ཇེ་གོ་ཆ་ཅན་མཆོག་།

jang du guru dorjé gochachen

To the north is Guru Vajra Armor, མཆོག་།

ཤར་ལྷོར་གུ་རུ་འཆི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སེལ་མཆོག་།

sharlhor guru chiwé dugngal sel

To the southeast is Guru Dispeller of the Suffering of Death, མཆོག་། [219]

ལྷོ་ནུབ་གུ་རུ་བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་འཛམས་མེད།

lhonub guru bardö trülhang jom

To the southwest is Guru Conqueror of the Delusions of the Bardo, མེད།

ནུབ་བྱང་གུ་རུ་སྐྱེ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྦྱོང་མེད།

nubjang guru kyewé dugngal jong

To the northwest is Guru Purifier of the Suffering of Rebirth; མེད།

བྱང་ཤར་གུ་རུ་འགོ་དྲུག་ཀླན་གྱི་སྐྱབས་མེད།

jangshar guru dro druk kün gyi kyab

And to the northeast is Guru Refuge of the Six Types of Beings. མེད།

ཀླན་ཀྱང་རང་རང་རྒྱན་དང་ཕྱག་མཚན་ཚྲོགས་མེད།

kün kyang rang rang gyen dang chagtsen dzok

All are replete with their individual ornaments and attributes མེད།

གང་འདུལ་རིགས་ཀྱི་ཚོམ་བྱ་ཅིར་ཡང་འཕྲོ་མེད།

gang dül rik kyi tsombu chir yang tro

And emanate groups of their kin to tame beings everywhere. མེད།

སྒོ་བཞིར་པད་ཉི་བདུད་བཞི་བསྐྱེད་བའི་སྤྲེང་མེད།

go zhir pé nyi dü zhi nölwé teng

At the four gates, on lotuses, sun discs, and the four mārās, མེད།

ལྷུང་མཛད་མི་གཡོ་རྩ་མགྲིན་བདུད་རྩི་འབྲིལ་མེད།

hung dzé miyo tadrin dütsi khyil

Are Hūmkāra, Acala, Hayagrīva, and Amṛtakunḍalin. མེད།

དུར་ཁྲོད་ཆས་ཚྲོགས་མེ་ཕུང་འབར་བའི་གྲོང་མེད།

durtrö ché dzok mepung barwé long

Wearing complete charnel ground attire, amid a blazing mass of fire, མེད།

སྤྲུལ་པའི་ཕོ་ཉ་འབྲེད་ཅིང་བར་ཆད་སྤྱང་མེད།

trülpé ponya gyé ching barché sung

They send out envoys and guard against obstacles. མེད།

གཞན་ཡང་དཀྱིལ་འཁོར་བར་བྱམས་ཐམས་ཅད་དུ་མེད།

zhen yang kyilkhör bar khyam tamché du

Filling all the remaining space in the maṇḍala, gathered like cloudbanks, མེད།

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དང་།

dü sum deshek gyalwa sé ché dang

Are the victorious sugatas of the three times and their heirs— §

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་རྒྱ་ཀི་འི་ཚོགས་།

lama rigdzin yidam daki tsok

A multitude of vidyādhara gurus, deities, and ḍākinīs, §

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་འོ་ཕྱ་སྤྱིན་ལྷར་གཏིབས་།

damchen gyatsö ponya trin tar tib

And an ocean of oath-bound messengers. §

མི་འགྱུར་མི་ཤེགས་འོད་གསལ་སྤྲིང་པོ་འི་ངང་།

migyur mishik ösal nyingpö ngang

This unchanging and indestructible state of the luminous essence §

ཉོན་མོངས་རང་གྲོལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་ལྷན་།

nyönmong rangdröl yeshé nga dang den

Is endowed with the five wisdoms, the self-liberated afflictions. §

ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་གདོད་ནས་རྣམ་དག་པའི་།

pung kham kyeché dö né nam dagpé

The aggregates, elements, and sense sources are perfected §

སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་རྫོང་འི་དོ་བར་རྫོགས་།

ku sung tuk kyi dorjé ngowor dzok

As the essence of vajra body, speech, and mind, completely pure from the beginning. §

ཨོྭ་ཧྱུྃ་ཧྱེ་ཨྱུ་།

om hung tram hri ah

OM HÜM TRAM HRĪḤ ĀḤ §

ཨོྭ་ཨྱུ་ཧྱུྃ་།

om ah hung

OM ĀḤ HÜM §

B. Inviting the Circle of Wisdom Beings

Burn incense, play music, and the like, as when performing the descent of blessings. In particular, invoke with the skull drum while chanting:

ཧུཎྲི་ཧྲི་

hung hri

HŪṂ HRĪḤ ॐ

སྔོན་ཆོ་འཛམ་གླིང་འདི་དག་གི་

ngöntsé dzamling di dak gi

In the past, in this Jambu Continent ॐ

ཨོ་གྲོན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་

orgyen yül gyi nub jang tsam

On the northwest border of Oḍḍiyāna, ॐ

པདྨ་གེ་སར་སྒྲོང་པོ་ལ་

pema gesar dongpo la

On the heart of a lotus flower, ॐ

ཡ་མཚན་མཚམས་གི་དངོས་སྲུབ་བརྟེས་

yatsen chok gi ngödrub nyé

You came, renowned as the Lotus-Born, ॐ

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སྲུ་བྲག་པས་

pemajungné zhé su drak

Your supreme siddhi wondrous, ॐ

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་

khordu khandro mangpö kor

With your retinue of ḍākinīs. ॐ

ཁྱེད་གྱི་རྩིས་སྲུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་

khyé kyi jésu dak drub kyi

Following in your footsteps, I pray— ॐ

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སྲུ་གསོལ་

jin gyi lab chir shek su söl

Come and bestow your blessings! ॐ [220]

གནས་མཚམས་འདི་འུ་བྱིན་པོབ་ལ་

né chok di ru jin pob la

Shower blessings upon this supreme place! ॐ

སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྒྲུར།

drub chok dak la wang zhi kur

Bestow the four empowerments upon us supreme yogis! §

བགཏགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ།

gek dang logdren barché söl

Remove all obstructors, false guides, and hindrances, §

མཆོག་དང་སྤྱོད་མོང་སྒྲུབ་སྤྱོད།

chok dang tünmong ngödrub tsöl

And bestow the supreme and common siddhis! §

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་འུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་སྤྱི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨུཾ། ཧཱུྃ་མ་ཉ་རི་ནི་ས་ར་ཅ་ནི་ཡ་ཅི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་
ཇོ་ཇོ།

om ah hung benza guru pema tötreng tsal benza samaya dza siddhi pala hung ah | hri
ma ha ri ni sa ratsa hriya tsitta hring hring dza dza

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA TÖTRENG TSAL VAJRA SAMAYA JAḤ SIDDHI
PHALA HŪṂ ĀḤ § HRĪḤ MA HA RI NI SA RACA HRIYA CITTA HRĪṂ HRĪṂ JAḤ JAḤ §

C. Requesting Them to Remain Ever Inseparable

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

hung hri

HŪṂ HRĪḤ §

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་མཛེས་པ་འདིར།

rinchen zhalyé dzepa dir

In this beautiful jeweled mansion, §

ཉི་ཟླ་པདྨ་འུ་གདན་སྟེང་དུ།

nyi da pemé den teng du

Upon thrones of suns, moons, and lotus flowers, §

མ་ཏྲ་གུ་རུ་འུ་ལྷ་ཆོགས་ནམས།

maha gurü lha tsok nam

O divine assembly of the Mahāguru, §

དགྱེས་ཤིང་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

gyé shing tenpar zhuk su söl

Joyful and steadfast—remain, I pray! མཆོག་སྐྱེས་སྐྱེས་ཡི་ཉིན་ལྷན་ཅི།

gnana samaya tishta lhen

gnana samaya tishta lhen

JÑĀNA SAMAYA TIṢṬHA LHAN མཆོག་སྐྱེས་སྐྱེས་ཡི་ཉིན་ལྷན་ཅི།

D. Paying Homage

ན་མོ།

namo

Namo. སྐྱེས་འགགས་འགྱུར་མེད་ཕྱིན་ལས་རྒྱུགས་ཅི།

kyé gak gyurmé triné dzok

kyé gak gyurmé triné dzok

Without arising, ceasing, or changing, you complete all enlightened activities. རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ནམས་སྦྱོལ།

rangjung tugjé dro nam dröl

rangjung tugjé dro nam dröl

Your naturally arising compassion frees beings. ཡིད་བཞིན་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི།

yizhin ngödrub char bebpé

yizhin ngödrub char bebpé

Like a wish-fulfilling jewel, you shower down a rain of siddhis. རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

rigdzin tsok la chagtsal lo

rigdzin tsok la chagtsal lo

O assembly of vidyādhara, I pay homage to you! ཨ་ཏི་ཕུ་ཏོ་ སྤྱི་རྒྱུ་ཏོ།

atipu ho | pratitsa ho

atipu ho | pratitsa ho

ATIPŪ HOḤ མཆོག་སྐྱེས་སྐྱེས་ཡི་ཉིན་ལྷན་ཅི།

E. Presenting Offerings

ཧཱྀྨཿ

hung hri

HŪṂ HRĪḤ

ཕྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་གྱི་མཆོ་སྤྲོད་ལྷ་ར་གཏིབས།

chichö döyön gyatso trin tar tib

Outer offerings, sense pleasures gathered like vast cloudbanks; §

ནང་མཆོད་སྤྲོད་རྣམ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱབ།

nangchö men rak tor tsok sam mi khyab

Inner offerings, an inconceivable mass of amṛta, rakta, and tormas; §

གསལ་མཆོད་བདེ་སྟོང་བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

sangchö dé tong zungjuk yeshé ying

And secret offerings, the unity of bliss and emptiness, the basic space of wisdom— §

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ།

bül lo zhé né chok tün ngödrub tsöl

All these I offer! Accepting them, bestow the supreme and common siddhis! §

ཨོྭཱ་ཧཱྀ་བཙྰ་གུ་རུ་རྟེ་བ་རྩྭ་གི་ནྱི་ས་པ་རི་བུ་ར་ཨཱྀྃ་སྤྱྱེ་རྩྭ་པེ་ཨཱ་ལོ་གེ་གཞུ་ནི་བཱི་ཤལ་པ་དྲིཙྱེ་སྤྱྱེ་རུ།

om ah hung benza guru dewa dakini sapariwara argham padyam pushpé dhupé aloké
gendhé naiwidya shabda pratitsa soha

OM ĀḤ HŪM VAJRA GURU DEVA ḌĀKINĪ SAPARIVĀRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE
DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ §

མ་རྩྭ་སྤྱུ་ཁ་པསྤ་ཀུ་མ་གུ་ཏ་ན་གུ་ཏ་སྤྱུ་ཙྰ་ཏོ། མ་རྩྭ་ཨཱ་མྲི་ཏ་རྣྟ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ནི་ལྷ་ནི།

maha sukha pentsa kama guna tana gana pudza ho | maha amrita rakta balingta kha
kha khahi khahi

MAHĀSUKHA PAÑCA KĀMA GUṆA TANA GAṆA PŪJA HOḥ | MAHĀMRṬA RAKTA
BALIMTA KHA KHA KHĀHI KHĀHI §

F. Offering Praise

ཧཱྀ་མྲི།

hung hri

HŪM HRĪḤ §

མ་བཅོས་ཀྱི་དག་ཚོས་སྤྲིའི་ངང་ཉིད་ལས།

ma chö kadak chökü ngang nyi lé

In the dharmakāya state, unfabricated and originally pure, § [221]

བདེ་ཆེན་ལྷན་སྐྱབ་འོད་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་ཐྱོགས་ཀྱི།

dechen lhündrub ösal longchö dzok

Your enjoyment of spontaneous great bliss and luminosity is complete, ॐ

ཐུགས་རྗེའི་རིག་ཅུལ་སྒྱུ་འཕུལ་བྱ་བའི་གར་ཀྱི།

tugjé rigtsal gyutrül drawé gar

And your compassion, the expression of awareness, is a dance of the illusory web. ॐ

སྐུ་གསུམ་སྤྲ་མའི་ཚོགས་ལ་བྱུག་འཆའ་བསྟོད་ཀྱི།

kusum lamé tsok la chagtsal tö

To you, the three-kāya guru, I offer homage and praise! ॐ

ཧཱུྃ་ཧྲིཿ།

hung hri

HŪṂ HRĪḤ ॐ

ཀུན་གཞི་འོད་གསལ་རང་རིག་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི།

künzhi ösal rangrik jangchub sem

Luminous all-ground, bodhicitta of self-awareness, ॐ

ཡོན་ཏན་ཅུལ་ཐྱོགས་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་ཀྱི་གཙོ་ཀྱི།

yönten tsal dzok kyilkhör yong kyi tso

Chief of all maṇḍalas, perfect expression of enlightened qualities, ॐ

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་གུ་རུ་རྗེའི།

düsum sangyé kündü guru jé

Lord guru, embodiment of the buddhas of the three times— ॐ

བྱུང་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བྱུག་འཆའ་བསྟོད་ཀྱི།

khyabdak dewa chenpor chagtsal tö

To you, Sovereign Dewachenpo, Great Bliss, I offer homage and praise! ॐ

གཞན་ཡང་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་སྐུ་སྐུ་སྐུ་འཛིན་ཀྱི།

zhen yang chok dü gyalsé rigpa dzin

Moreover, victorious ones, heirs, and vidyādhara in all times and directions, ॐ

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱི།

yidam pawo khandro chökyong tsok

Deities, vīras, ḍākinīs, and hosts of Dharma protectors, ॐ

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱན་སེལ་དངོས་སྤྱབ་ཆར་ཆེན་འབབས་མཆོག་།

dugngal kün sel ngödrub char chen beb

You who dispel all obstacles and shower down a rain of siddhis, ॐ

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་རྩལ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་བསྟོད་མཆོག་།

chö kyi ying né röl la chagtsal tö

You who manifest from the dharmadhātu—I bow down and salute you! ॐ

G. Mantra Recitation

སྤྱགས་ཀར་ཐབས་ཤེས་པ་ད་ལྷའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

tugkar tab shé pé dé den gyi teng

In my heart center, upon the lotus and moon seat of prajñā and upāya, ॐ

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་མི་འགྱུར་རྩྭ་རྒྱུ་སྤྱབས་མཆོག་།

yeshé sempa migyur dorjé bub

Rests the immutable vajra sphere of the wisdom being. ॐ

ཏིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་རྩྭ་ཡིག་དཀར་དམར་མདངས་མཆོག་།

tingzin sempa hri yik kar mar dang

Within it, the samādhi being, the syllable HRIḤ, white with a red hue, ॐ

རིག་ཚུལ་རྩལ་པ་བདེན་དོན་བརྒྱ་གཉིས་ཀྱི་།

rigtsal rölpa den dön chunyi kyi

Is encircled by the self-resounding garland of the essence mantra, ॐ

སྟིང་པོའི་སྤྱགས་ཐེང་རང་སྒྲ་དང་བཅས་འཁོར་མཆོག་།

nyingpo ngak treng rang dra dang ché khor

The twelvefold truth that is the expressive display of awareness. ॐ

འོད་ཟེར་མཁའ་ཁྱབ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་དུ་འཕྲོས་མཆོག་།

özer kha khyab chok chü zhing du trö

Rays of light emanate, pervading space throughout the realms of the ten directions. ॐ

ཚུགས་སྤྱུལ་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་མཆོད་པས་མཉེས་མཆོག་།

tsa sum gyalwa rabjam chö pé nyé

They please the boundless Three Roots and victors with offerings, ॐ

རིགས་རྩག་བརྟན་གཡོའི་བག་ཆགས་སྣང་ཞེན་སྦྱངས།

rik druk tenyö bagchak nang zhen jang

Purify the habitual clinging of the six types of beings to their experience of life in this world, ॐ

ཤི་བརྒྱད་འབྱུང་པོ་ཟེལ་མནན་ལས་ལ་བསྐྱལ།

dé gyé jungpo zilnen lé la küil

Subjugate the eight types of bhūta spirits and enjoin them to act, ॐ

མཚོག་དང་བླན་མོང་ཐིན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

chok dang tünmong triné lhün gyi drub

And spontaneously accomplish the supreme and common activities. ॐ

ཚུར་འདུས་བདག་ཐིམ་བྱིན་རྒྱབས་རྩས་སྟོབས་འབར།

tsur dü dak tim jinlab nütob bar

Reabsorbed into myself, they kindle the power and strength of blessings ॐ

སྣང་གསལ་ལྷ་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་རྩལ་བར་གྱུར།

nang drak lha ngak yeshé rôlpar gyur

So that sights and sounds become the wisdom display of deity and mantra. ॐ [222]

Without letting your attention stray from the state of one-pointed samādhi that possesses the four aspects of approach and accomplishment, chant the following mantra as much as you can:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་པུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ ॐ

At the end of the session, melodiously chant the following with a recitation tune, elevating your experience:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་པུ་པདྨ་ཐོར་ཐོང་ཙས་བཙུག་པུ་པདྨ་སིདྲི་པལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema tötreng tsal benza samaya dza siddhi pala hung ah

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA TÖTRENG TSAL VAJRA SAMAYA JAḤ SIDDHI PHALA HŪṂ ĀḤ ॐ

Multiply the power by chanting, three times each, the vowels and consonants and the essence of dependent arising:

ཨ་ཨྲ། ཨི་ཨྲི། ཨུ་ཨྲུ། རི་རྡི། ལི་ལྷི། ཞི་ཞྲི། འི་འྲོ། མི་མཇཱ་ལ་བ་ག་སྐ་ར་། ཅ་ཆ་ང་རྩ་ཉ། ཁ་པ་ཏ་རྩ་ཧ། ད་
 བ་ད་རྩ་ན། པ་ས་བ་རྩ་མ། ཡ་ར་ལ་ཤ། །ཤ་པ་ས་ཉ་ཀྲེ།

a ah | i i | u u | ri ri | li li | é ai | o au | am ah | ka kha ga gha nga | tsa tsha dza dzha nya |
 ta tha da dha na | ta tha da dha na | pa pha ba bha ma | ya ra la wa | sha sa sa ha ksha |

[A Ā | I Ī | U Ū | Ṛ Ṝ | L Ḷ | E AI | O AU | AṂ AḤ | KA KHA GA GHA ŃA | CA CHA JA JHA
 ÑA | ṬA ṬHA ḌA ḌHA ṄA | TA THA DA DHA NA | PA PHA BA BHA MA | YA RA LA VA | ŚA
 ṢA SA HA KṢAḤ]

ཨོཾ་ཡེ་དྭར་མ་ཐུ་བ་ཀུན་གྱི་འོས་པོ་ཅན་གྱི་ཆེན་པོ་ལ། ཏེ་ཤུཌ་ཧཱ་འདུ་མ་ཉམ་པ་ཙོ་ཉི་ཤཱ་ཁ།
om yé dharma hetu prabhava hetun tesham tathagato hyawadat tesham tsa yo nirodha
ewam wadi mahashramana soha

[OM YE DHARMĀ HETU PRABHAVĀ HETUM TEṢĀM TATHĀGATO HYAVADAT TEṢAM
CA YO NIRODHA EVAM VĀDI MAHĀŚRAMAṆAḤ SVĀHĀ]

H. Recitation Offerings and Praise

ॐ ह्रीं
hung hri
HŪṂ HRĪḤ ॐ

རིག་འཛིན་འདུས་པ་སྤྲ་མའི་སྒྲ་ཚོགས་ལ།
rigdzin düpa lamé lha tsok la
To the assembly of vidyādharas, the gathering of guru deities, མཆོག་

ཕྱི་ནང་གསལ་བ་ཇི་བསྟེན་མཆོད་པ་འབུལ།
chi nang sangwa dzap nyen chöpa bül
I present the outer, inner, and secret recitation offerings. ག

ཡོན་ཏན་རྒྱུ་བློ་ལྷ་ཡིས་བསྟོན།
yönten jé dren dorjé lu yi tö
Recollecting your qualities, I praise you in vajra song. གློ་ལྷ་ཡིས་བསྟོན།

ཉམས་ཆག་ཀུན་བཤགས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་༎
nyamchak kün shak chok tün ngödrub tsöl
I confess all breaches! Bestow the supreme and common siddhis! ॥

म०अ०र०ब०ख०
 maha amrita rakta balingta khahi
 MAHĀMRṬA RAKTA BALIMTA KHĀHI ფ

Thus make the recitation offering. Stabilize it by reciting the hundred syllables.

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་ཀ་ནས་མཆོད་པའོ།

kyilkhor lha tsok tugka né

From the heart centers of a host of maṇḍala deities ፥

རང་འདྲའི་སྒྱ་དང་འོད་ཟེར་ཚོགས་མཆོད་པའོ།

rang dré ku dang özer tsok

Multitudes of identical forms and light rays, ፥

ནམ་མཁའ་གང་བའི་སྒྲོ་བ་སྒྱུ་ཡིས་མཆོད་པའོ།

namkha gangwé tro du yi

Radiating and reabsorbing, fill the sky, ፥

གང་འདོད་དོན་ཀླན་ལྷན་གྲུབ་གྲུར་མཆོད་པའོ།

gang dö dön kün lhündrub gyur

Which spontaneously brings to fruition all desired aims. ፥

Imagine that and also chant The Prayer That Spontaneously Fulfills Wishes.⁸

III. The Concluding Activities

This part has seven stages.

A. The Feast Offering

1. CONSECRATING THE FEAST SUBSTANCES

ཧཱུྃ།

hung

HŪM ፥

རང་རིག་རྩལ་ལས་རྩི་ཡི་ཁྱེད་འཕྲོས་ཏེ་མཆོད་པའོ།

rangrik tsal lé ram yam kham trö té

RAM YAM KHAM emanate out of the expression of self-awareness. ፥

ཚོགས་ཀྱི་དངོས་པོའི་བག་ཆགས་བསྐྱེད་པའི་གཏོར་བཀྲམ་པའོ།

tsok kyi ngöpo bagchak sek tor trü

They burn, scatter, and wash away the tendency to view the feast articles as real. ፥

སྟོང་གསལ་ངང་ལས་ཐབས་ཤེས་ཀ་ལྟ་ལར་༥

tong sal ngang lé tab shé kapalar

Within the state of empty clarity, in the skull cup of prajñā and upāya, ॥

ཚོགས་མཆོད་འདོད་ཡོན་སྤྱོད་སྤང་འཕྲོ་བར་གྱུར་༥

tsok chö dōyön trinpung trowar gyur

The feast offerings—cloudbanks of sense pleasures—radiate out. ॥

རྩ་ཡཾ་ཁྱེ་༥

ram yam kham

RAM YAM KHAM ॥

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་༥

om ah hung

OM ĀḤ HŪM ॥

Consecrate by repeating three times.

2. INVITING THE GUESTS

ཧཱུྃ་མྱེ་༥

hum hri

HŪM HRĪḤ ॥

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་ཙུག་པུ་ལ་བའི་ཚོགས་༥

mi ngön ying né tsa sum gyalwé tsok

Assembly of the victorious Three Roots, appearing out of invisible basic space ॥

འགགས་མེད་མཁའ་ལས་འཇམ་ཚེན་ཤར་བ་ལྟར་༥

gagmé kha lé jatsön sharwa tar

Like a rainbow arises unobstructed in the sky, ॥

ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ལ་སྦྱར་འདྲན་གཤེགས་ནས་ཀྱང་༥

yeshé tsok la chendren shek né kyang

I invite you to this wisdom gathering! Approach! ॥ [223]

འདོད་ཡོན་མཆོད་བཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ་༥

dōyön chö zhé ngödrub tsal du söl

Accept these sense pleasure offerings and bestow the siddhis! ॥

ཨོཾ་ཧཱུྃ་སྐྱ་སྐྱ་མ་རུ་གྲུ་བུ་མཆུལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་ཇེ།

om ah hung sarwa maha guru mandala sapariwara benza samadza

OM ĀḤ HŪṢ SARVA MAHĀGURU MAṆḌALA SAPARIVĀRA VAJRA SAMĀJAḤ ᩵

Thus invite the guests to the gathering.

3. FIRST OFFERING

ཧཱུྃ་ཧྲི།

hung hri

HŪṢ HRĪḤ ᩵

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཙ་ཤ་སུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷརེ།

lama rigdzin tsa sum kyilkhor lhar

To the vidyādhara gurus and maṇḍala deities of the Three Roots, ᩵

ཚོགས་མཆོད་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་འབྲུལ་ལགས་ནེ།

tsokchö döyön nga den bül lak na

I present this feast offering possessed of the five sense pleasures. ᩵

དགྲིས་པར་བཞེས་ལ་ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡི།

gyepar zhé la chi nang sangwa yi

Accept it with joy and, I beseech you, ᩵

བསམ་པ་ལྷན་གྲིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

sampa lhün gyi drubpar dzé du söl

Spontaneously fulfill all wishes—outer, inner, and secret! ᩵

ཨོཾ་ཧཱུྃ་སྐྱ་སྐ�་མ་རུ་གྲུ་བུ་མཆུལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ག་ཏ་ཅཏྱ་ལྷ་ཇེ་ལྷ་ནི།

om ah hung sarwa maha guru mandala sapariwara ganacakra pudza khahi

OM ĀḤ HŪṢ SARVA MAHĀGURU MAṆḌALA SAPARIVĀRA GAṆACAKRA PŪJA KHĀHI ᩵

4. SECOND OFFERING FOR CONFESSION

ཧཱུྃ་ཧྲི།

hung hri

HŪṢ HRĪḤ ᩵

དུར་ཁྲོད་གསང་བ་མཆོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་འདིརེ།

durtrö sangwa chok gi kyilkhor dir

Within this eminent maṇḍala of the secret charnel ground, ᩵

གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གཞུང་བཞིན་བཤམས་ནས་ཀྱང་།

sangwé kyilkhor zhung zhin sham né kyang

I have arranged the secret maṇḍala in accordance with the scriptures. མཆོག་།

སྤྱབ་ཇུས་གཉན་པོ་ཚུལ་བཞིན་བཀྲམ་བ་འདིས་།

drub dzé nyenpo tsül zhin trampa di

Through these properly displayed sacred articles of accomplishment, མཆོག་།

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་བླགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག་།

lama rigdzin tugdam kang gyur chik

May the sacred bonds with the vidyādhara gurus be restored! མཆོག་།

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བླགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག་།

yidam lha tsok tugdam kang gyur chik

May the sacred bonds with the assembly of yidam deities be restored! མཆོག་།

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བླགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག་།

pawo khandrö tugdam kang gyur chik

May the sacred bonds with the vīras and ḍākinīs be restored! མཆོག་།

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་བླགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག་།

chökyong sungmé tugdam kang gyur chik

May the sacred bonds with the Dharma protectors and guardians be restored! མཆོག་།

མཆོད་པར་འོས་ལྗོངས་བླགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག་།

chöpar ö nam tugdam kang gyur chik

May the sacred bonds with everyone worthy of veneration be restored! མཆོག་།

དངོས་འབྱུང་ཡིད་སྣུལ་མཆོད་སྤྲིན་གྱི་མཆོ་ཡིས་།

ngö jor yitrül chötrin gyatso yi

With this vast cloudbank of material and imagined offerings, མཆོག་།

བླགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་ཉམས་ཆག་བཟོད་བཞེས་ནས་།

tugdam kang ngo nyamchak zö zhé né

All the sacred bonds are restored! མཆོག་།

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché zhiwa dang

Forgive our violations and breaches, pacify the outer, inner, and secret obstacles, མཆོག་།

And bestow the siddhi of spontaneous fulfillment of wishes!

Say that and recite the hundred syllables.

5. FINAL OFFERING OF LIBERATION

é nri tri sarwa shatrün bighanen dza hung bam ho

E NRṬRĪ SARVA ŚATRŪN VIGHNĀN JAḤ HŪṢ BAH HOḤ ॐ

၆၁၆၀

hung

HŪṢ ॐ

dagnyi pema dragpo tsal

I am Pema Dragpo Tsal, བ [224]

chak na se chok purpa dril

Rolling Supreme Son Kīla in my hands. ☸

dra gek nying la tabpa yi

As I stab the hearts of foes and obstructors, ॐ

nga pung duk ngé tsé ché dé

I cut the root of the five aggregates and poisons, ॐ

yeshé chenpö dütsir gyur

Transforming them into great wisdom amṛta. ॐ

om pema shri heruka kili kilaya sarwa shatrün bighanen maraya pé

OM PADMA ŚRĪ HERUKA KĪLĪ KĪLAYA SARVA ŚATRŪN VIGHNĀN MĀRAYA PHAT ॐ

ཧཱུྃ

hung

HŪM ॐ

རིག་འཛིན་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་བྱས་ཤིག།

rigdzin kyilkhor lha tsok zhal ché shik

Deities of the vidyādhara maṇḍala, open your mouths wide! ॐ

བསྟན་ལ་གཞོད་བྱེད་དག་བགལ་མ་ལུས་ཀྱན།

ten la nöjé dra gek ma lü kün

Accept this amṛta offering of the liberated flesh and blood ॐ

བསྐྱལ་བའི་ག་ཁག་བདུད་ཅིའི་མཚོད་པ་བཞེས།

dralwé shatrak dütsi chöpa zhé

Of all foes and obstructors who harm the doctrine, ॐ

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བར་མཛོད།

khordé nyamnyi ying su dralwar dzö

And deliver them into the basic space of saṃsāra-nirvāṇa equality! ॐ

མ་རྩ་མྲི་ས་རྩྭ་ཀི་ནི་ཏི་ཁྲ་ནི།

maha mamsa rakta kimniriti khahi

MAHĀMĀMSA RAKTA KIṂNIRITI KHĀHI ॐ

Following this, with the symbolic gestures of offering and accepting, enjoy the feast substances in the manner of internal burning-and-pouring, sing vajra songs, and sustain the experience of primordial wisdom.

B. Giving the Residuals

Consecrate the feast residuals by reciting three times:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hung

OM AH HŪM ॐ

Then say:

ལྷག་གཏོར་བདུད་ཕྱི་རི་རྒྱ་མཚོ་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕུང་པོ་བཅད་མེད་གྱི་གཏོར་དུ་གྱུར་ཅེ།

lhagtor dütsi gyatso dōyön gyi pungpo zemé kyi ter du gyur

The residuals torma becomes an ocean of amṛta, an inexhaustible treasure mine of abundant sense pleasures. ॐ

And bless with:

ཨ་ལ་ལི་མྷིང་མྷིང་པེམ་པེམ་།

é arali hring hring pem pem

E ĀRALI HRĪM HRĪM PHEM PHEM ॐ

ཀུམ་མྷི་མྷི་།

hung hri

HŪM HRĪH ॐ

ལ་མ་རིག་འཛིན་སྐྱུན་སྲུ་རུ་།

lama rigdzin chenga ru

Host of ḍākinīs and loyal protectors who took oaths ॐ

ཁམས་སྐངས་མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་ཚོགས་།

khelang khandro damchen tsok

In the presence of the vidyādhara gurus, ॐ

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་དམ་བཅས་བཞིན་།

lhagtor zhé la damché zhin

Accept this residuals torma and, in accord with your pledge, ॐ

ཐྲིལ་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པར་མཛད་།

trinlé nam zhi drubpar dzö

Carry out the four activities! ॐ

ུཅྱིཤྱཱ་བ་ལི་ཏ་ཁྱ་ཀྱི་།

utsishta balingta khahi

UCCHIṢṬA BALIṂTA KHĀHI ॐ

Saying that, dispose of the residuals torma outside.

ཧོ་།

ho

HOH

ལ་མ་རིག་འཛིན་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

lama rigdzin kyilkhör du

By making this feast offering གླི།

ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་ཡིས།

tsok kyi chöpa pülwa yi

To the maṇḍala of vidyādhara gurus, གླི།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀུན།

dak dang kha nyam drowa kün

May I and all beings, infinite as space, གླི།

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག།

dechen yeshé ku drub shok

Accomplish the wisdom kāya of great bliss! གླི།

Thus make aspirations.

C. Making Offerings and Praises as Thanksgiving

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hung

OM ĀḤ HŪṂ གླི།

རིག་འཛིན་ལ་མ་རིག་འཛིན་ལ་མཆོག་གསལ།

rigdzin lamé kyilkhör lha tsok la

To the maṇḍala deities of the vidyādhara gurus, གླི།

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་པའི།

ngö su jor dang yi kyi nam trülpe

I present vast cloudbanks of outer, inner, and secret offerings, གླི། [225]

ཕྱི་ནང་གསལ་བའི་མཆོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཆོས་མཆོད།

chi nang sangwé chötrin gyatsö chö

Both material and imagined, གླི།

སྐྱེ་གསུང་སྤྲུགས་དང་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་བསྟོད།

ku sung tuk dang yönten triné tö

And I praise your wisdom body, speech, mind, qualities, and activities! གླི།

མ་རྩ་ཨ་མྲི་ཏ་རྟ་བ་ལི་ཏ་སྒ་བུ་ཇ་ཨུཾ་ཧྱུཾ་

maha amṛta rakta balingta sarwa pudza ah hung

MAHĀMṚTA RAKTA BALIMTA SARVA PŪJA ĀḤ HŪM ᩵

D. Requesting Forgiveness

མ་རྟེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།།

ma nyé yong su ma tsang dang

For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རྩལ་པ་མ་མཆིས་པས།།

gang yang nūpa ma chipé

Or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོངས་པ།།

dir ni gyiwa gang nongpa

Whatever mistakes I have committed—

དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།།

dé kün khyö kyi zö dzé rig

Bear witness and forgive them all!

Say this and chant the hundred syllables.

E. Requesting the Guests to Depart and the Dissolution

If you have a support for the gathered guests and others, say:

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ངུ།།

dir ni zuk dang lhenchik du

Remain here inseparable from these forms⁹

འཁོར་བ་སླིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།།

khorwa si du zhuk né kyang

For as long as saṃsāra exists,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱག་དང་།།

nemé tsé dang wangchuk dang

And graciously bestow on us everything sublime,

མཆོག་ནཱ་མས་ལེགས་པར་སྙེལ་དུ་གསོལ།།

chok nam legpar tsal du söl

Such as good health, long life, and mastery!

ཨོ་སྤྲུ་པ་ཏིན་བཛྲ་ཡེ་སྤྲ།

om supratishtha benza yé soha

[OM SUPRATIṢṬHA VAJRA YE SVĀHĀ]

Thus request them to remain. If you do not have a support, then chant the general request to depart:

ཨོ།

om

[OM

ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད།།

khyé kyi semchen dön kün dzé

You who act for the welfare of beings

ཇེས་སྤྲ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།།

jesu tünpé ngödrup tsöl

And bestow accomplishment accordingly,

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།།

sangyé yül du shek né kyang

Depart for your buddha realms,

སྤྲར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

lar yang jönpa dzé du söl

But return, again and again!

བཛྲ་མུཾ

benza muh

VAJRA MÜḤ]

སྟོན་བཅུད་གཞལ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་པཾ

nöchü zhalyé kyilkhorma

The world and beings progressively dissolve into the palace, the maṇḍala deities, ॐ

མ་བཅོས་སྒྲིམ་མེད་འོད་གསལ་ལ་ངང་།

ma chö trömé ösal ngang

And the natural state of luminosity beyond fabrication. མ

ཅིར་སྣང་བདེ་ཆེན་གཡུང་རྩུང་ལྷ།

chir nang dechen yungdrung lha

Whatever appears is the unchanging deity of great bliss, མ

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཞེངས།

du dral mepé chagyar zheng

Manifesting as the mudrā beyond meeting and parting. མ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཀྱི་རྩྭ་ཙི་རྒྱལ་མཎ།

om ah hung benza ka wa tsi raksha ham

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA KĀ VĀ CI RAKṢA HAM མ

F. Dedication and Aspiration

ཧྲོ།

hoh

HOḤ

རིག་འཛིན་སྐུ་མ་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་བུ་ཡི།

rigdzin lama drubpé drebu yi

All merit resulting from practicing the vidyādhara guru མ

བསོད་ནམས་གང་མཆིས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེ།

sönam gang chi drowé gyü la ngo

I dedicate to the mindstreams of all beings! མ

ཀུན་ཀྱང་ས་ལམ་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ནས།

kün kyang sa lam yönten tarchin né

May they all perfect the enlightened qualities of the stages and paths མ

བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་ལྷུང་འབྲུབ་ཤོག།

dechen gyalpö gopang nyur drub shok

And quickly attain the state of King of Great Bliss! མ

G. Making Prayers for Auspiciousness

ཨ།

a

A ཨ

འིན་ལྷ་བས་མཁའ་ལ་སྒྲིན་འབྲིགས་སྒྲ་མ་རྗེ།

jinlab kha la trin trik lama jé

The lord guru gathers clouds of blessings in the sky, ཨ

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ཡི་དམ་ཞི་དང་ཁྲོ།

ngödrub char beb yidam zhi dang tro

The peaceful and wrathful yidams rain down showers of siddhis, ཨ

དགོས་འདོད་འབྲས་བུ་སྒྲིན་མཛད་མཁའ་འགོ་འཛོགས།

gödö drebu min dzé khandrö tsok

And the assembly of dākinīs ripens the crops of aims and wishes— ཨ

རྩ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tsa sum kyilkhör lha yi tashi shok

May the auspiciousness of the maṇḍala deities of the Three Roots abound! ཨ [226]

Say this accompanied by a rain of flowers and the sound of music, and thereby make virtuous excellence increase. May the guru embrace whoever connects with this, may they receive the blessings and empowerments of vajra wisdom, may their temporary and ultimate wishes be fulfilled, and may this teaching spread throughout all times and directions!

Chokgyur Dechen Lingpa revealed the yellow scroll for this cycle at the site of Norbu Punsum, at Tsike in the southern part of Do-Kham. It was then written down by Pema Ösal Do Ngak Lingpa, universal ruler over all learned and accomplished vidyādhara, in the year of the Water Rooster (1873).

I, Chimé Tenyi Yungdrung Lingpa Tsal, taking the Essential Daily Practice¹⁰ as a basis, clarified it with supplements and headings according to the notes that these two masters bestowed on me for the purpose of combining it with the extensive sādhanā. Having thus received extraordinary blessings and permission from both of the great vidyādhara, I composed this simple arrangement at the practice place of Śrī Devīkoṭī. May virtuous excellence increase!

NOTES

1. *gsol 'debs bsam pa lhun grub* (KVP D98).
2. *bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu*.
3. Note that the forms here differ from the twelve forms in the Lamé Tugdrub Barche Kunsel (*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel*) treasure cycle also revealed by Chokgyur Lingpa.
4. Such homage often includes the Seven-Line Prayer (*tshig bdun gsol 'debs*), Supplication to the Nyingma Lineage Masters (*rnying ma brgyud ma'i bla ma'i gsol 'debs*), Three-Kāya Guru Supplication (*sku gsum gsol 'debs*), Testament Prayer to the Precious Master of Oddiyāna (*o rgyan rin po che'i zhal chems gsol 'debs*; this terma by Chokgyur Lingpa is always included after the Three-Kāya Guru Supplication in the Chokling tradition), Samantabhadra Vajrasattva Auspiciousness Prayer (*bkra shis kun bzang rdor sems sogs*), Name-List Prayer to the Chokling Tersar Root and Lineage Gurus (*mbhog gter rtsa brgyud bla ma rnams kyi mtshan bsdam gsol 'debs dang gsum nyin byed rab snang*) more commonly known as the Damzin Namtrul (*dam 'dzin nam 'phrul*), and the lineage supplication specific to the Lamé Tugdrub Yizhin Norbu cycle (*brgyud pa'i gsol 'debs*; KVP D94). Translations of all these but the Samantabhadra Vajrasattva Auspiciousness (BDR C MW1KG2118_1437C5) have been published as a practice compilation by Samye Translations.
5. The translation of this heading reflects the original Tibetan. However, it should be noted that the following verses are in fact a Seven-Branch Offering. The identical prayer is found in other works (see, for example, Jamyang Khyentse Wangpo, *o rgyan rin po che'i gsol 'debs spyi'i rten bskyed mdor bsdus lam zab snying po*, 464–65; KVP B753).
6. While the expression “Glorious One” (*dpal*) is a general term for a heruka, in this case it serves as an epithet for Hayagrīva.
7. The Tibetan describes the four māras as being crisscrossed. To avoid potential confusion, this detail is discussed here. It does not mean that all four are laying atop each other at each of the four gates (making a total of sixteen māras) but rather that a set of māras (male and female, crisscrossed) are found beneath the feet of each of the respective deities at the gates.
8. That is, the *Sampa Lhundrubma* (*gsol 'debs bsam pa lhun grub*; KVP D98).
9. Emended from “supports” (*rten*) to reflect the word (*gzugs*) used in the Kabab Dun.
10. This terma (*bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las/ rnal 'byor rgyun gyi snying po*) was also discovered by Chokgyur Lingpa.

BIBLIOGRAPHY

Source Text Editions

- Jamgön Kongtrul Lodrö Taye. *bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las phrin las 'bring po bsam don kun 'grub*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, vol. 3, 213–26. Dzongsar: rdzong sar kham bye'i slob gling, 2013.
- Jamgön Kongtrul Lodrö Taye. *bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las phrin las 'bring po bsam don kun 'grub*. In *mkhyen brtse'i bka' babs bris ma*, vol. 2, 155–68. Dzongsar: rdzong sar dgon pa, 2014.
- Jamgön Kongtrul Lodrö Taye. *bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las phrin las 'bring po bsam don kun 'grub*. In *rin chen gter mdzod chen mo*, vol. 10, 433–46. New Delhi: Shechen Publications, 2007–2016.

Tibetan Sources

- Chokgyur Lingpa. *bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las/ rnal 'byor rgyun gyi snying po. mchog gling gter gsar*, vol. 29, 163–66. Lama Pema Tashi, 1982–1986. [BDRC MW22642_C822EC](#).
- Chokgyur Lingpa. *zhal gdams lam rim ye shes snying po*, n.d. [BDRC MW8LS16280](#).
- Jamyang Khyentse Wangpo. *bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las/ gsol 'debs bsam pa lhun grub*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, vol. 3, 229–36. Dzongsar: rdzong sar kham bye'i slob gling, 2013. [KVP D98](#).
- Jamyang Khyentse Wangpo. *bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las/ phrin las dgos 'dod kun 'byung*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, vol. 3, 179–212. Dzongsar: rdzong sar kham bye'i slob gling, 2013. [KVP D95](#).
- Jamyang Khyentse Wangpo. *o rgyan rin po che'i gsol 'debs spyi'i rten bskyed mdor bsdu lam zab snying po*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 13, 463–66. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs. [KVP B753](#).

GLOSSARY

Acala

མི་གཡོ་མེད་པ། • *mi g.yo* • acala

One of the ten wrathful deities of primordial wisdom.

afflictions

ཉེན་མོངས། • *nyon mongs* • kleśa

The mental factors, or states, that make the mind unpeaceful and distort perception and are responsible for inciting unwholesome actions.

Akaniṣṭha

འོག་མིན། • *'og min* • akaniṣṭha

Akaniṣṭha (literally, “Below None”) is the name of the pure realm of saṃbhogakāya buddhas as well as the name of the highest god realm within the form realm. Since different pure realms are described as emanating from Akaniṣṭha, it is also understood as ultimately being synonymous with the dharmakāya.

all-ground

ཀུན་གཞི། • *kun gzhi* • ālaya

The single essence of awareness with the potential of both saṃsāra and nirvāṇa. The aspect can be that of the dharmakāya—the enlightened, luminous nature of mind.

amṛta

བདུད་རྩི། • *bdud rtsi* • amṛta

Nectar (literally, “immortality”) is the essence of the five wisdoms and the five buddha families, representing the realization that all phenomena are equality beyond acceptance and rejection. As a ritual substance, nectar is one of the three inner offerings on the shrine, and it is also offered from a kapāla on one’s practice table.

Amṛtakunḍalī

བདུད་རྩི་འབྲིལ། • *bdud rtsi 'khyil* • amṛtakunḍalī

One of the ten wrathful deities of primordial wisdom.

bardo

བར་དོ། • *bar do* • antarābhāva

Literally, “intermediate state.” Although there are different types of bardo states, this term is used generally to describe the interval between death and subsequent rebirth.

breaches

ཉམས་ཆག། • *nyams chag*

Violations of tantric observances and commitments.

Chimé Tenyi Yungdrung Lingpa Tsal

འཛི་མེད་བསྟན་གཉིས་གཡུང་རྒྱུད་པ་རྩལ། • *'chi med bstan gnyis g.yung drung gling pa rtsal*

An epithet of Jamgön Kongtrul Lodrö Taye.

Chokgyur Dechen Lingpa

མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ། • *mchog gyur bde chen gling pa*

Chokgyur Dechen Lingpa (1829–1870) was a great treasure revealer and contemporary of Jamyang Khyentse Wangpo and Jamgön Kongtrul Lodrö Taye who also received the Kabab Dun.

ḍākinī

སུའའ་འགྲོ། • *mkha' 'gro* • ḍākinī

A female deity visualized and propitiated in tantric practice, and considered the root of awakened activities.

ḍamaru

དྭ་མ་རུ། • *Da ma ru* • ḍamaru

A two-sided hand drum used in tantric practice.

Dewachenpo

བདེ་བ་ཆེ། བདེ་བ་ཆེན་པོ། • *bde ba che, bde ba chen po*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, Guru Dewachenpo has a peaceful form and is particularly known for dispelling suffering. Also known as King of Great Bliss or Dechen Gyalpo (bde chen rgyal po).

Dharma protector

ཆོས་སྐྱོང་། • *chos skyong* • dharmapāla

Such a being has pledged to guard the buddhas' teachings and to protect those who uphold them. They can be either worldly beings tamed by buddhas or realized masters of the past, or emanations of buddhas and bodhisattvas.

dharmadhātu

ཆོས་དབྱིངས། • *chos dbyings* • dharmadhātu

Basic space of phenomena.

dharmatā

ཆོས་ཉིད། • *chos nyid* • dharmatā

The true nature of reality.

Do-Kham

མདོ་ཁམས། • *mdo kham*

The eastern side of Tibet, including the two large regions of Amdo and Kham.

eight types of bhūta spirits

ཕྱེ་བརྒྱད་འབྱུང་པོ། • *sde brgyad 'byung po* • bhūta

Eight types of elemental spirits, which are sometimes included among the hungry ghosts.

The problems they are believed to cause are both mental and physical.

elements

ཁམས། • *kham* • dhātu

In the context of Abhidharma, it refers to the eighteen fundamental factors of conscious experience.

essence of dependent arising

རྟེན་འབྲེལ་སྣོད་པོ། • *rten 'brel snying po*

Commonly known as the “Ye Dharma” prayer: YE DHARMĀ HETU PRABHAVĀ HETUN TEṢĀṂ TATHĀGATO HY AVADAT TEṢĀṂ CA YO NIRODHA EVAṂ VĀDĪ MAHĀŚRAMAṆAḤ. The monk Āsvajit offered this statement to Śāriputra after he requested a summary of the teachings of the Buddha. Śāriputra shared it with his friend Maudgalyāyana and together they became followers of the Buddha, recognized among his foremost disciples. Khenpo Ngagchung explains that when it is used as a mantra, OM is added at the beginning for auspiciousness and SVĀHĀ at the end for the sake of stability.

expression of awareness

རིག་ཚུལ། • *rig rtsal*

The power or dynamic ability of awareness to express and manifest in two aspects: the manifestation of (1) bodily forms and objects as anything whatsoever, and (2) of fluctuating mind, which has no basis.

false guide

ལོག་འདྲེན། • *log 'dren* • vināyaka

Such beings can lead one astray or have a corrupting influence.

feast articles

ཚོགས་གྱི་དངོས་པོ། • *tshogs kyi dngos po*

Articles used in a pūjā, including materials, substances, and food and drink.

feast offering

ཚོགས་མཆོད། • *tshogs mchod* • gaṇapūjā

Among the seven offerings, the feast offering restores the sacred bond with the Three Roots and retinues of oath-bound protectors while amending any breaches of spiritual commitments.

five aggregates

ཕུང་པོ་ལྔ་། • *phung po lnga* • pañcaskandha

The five groups of psychophysical phenomena, making up the entirety of human experience. The five are form (*rūpa*), feeling (*vedanā*), perception (*saṃjñā*), formative factors (*saṃskāra*), and consciousness (*viññāna*).

five implements

ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་། • *phyag rgya lnga*

Literally, “five mudrās.” The five ornaments consist of: (1) a crown (*mukūṭa*), (2) earrings (*kuṇḍala*), (3) a necklace (*kaṇṭhā*), (4) bracelets (*kaṭaka*), and (5) a belt (*kaṭibandha*).

five inexpressible negative deeds

མཚམས་མེད་ལྔ་། • *mtshams med lnga* • pañcānantarya

Five acts that result in not experiencing the intermediate state following death and immediately being reborn in the Avīci hell: patricide, matricide, murdering an arhat, causing a schism in the saṅgha, and intentionally wounding a buddha.

five poisons

དུག་ལྔ་། • *dug lnga*

Desire, anger, ignorance, pride, and envy.

five sense pleasures

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ་། • *'dod pa'i yon tan lnga*

The five objects of desire are form, sound, smell, taste, and touch.

fivefold wisdom

ཡེ་ཤེས་ལྔ་། • *ye shes lnga* • pañcajñāna

Wisdom of basic space, mirror-like wisdom, wisdom of equality, wisdom of discernment, and all-accomplishing wisdom.

foes

དགྲ་། • *dgra*

Symbolizing the obstructive mental states.

four activities

ཕྱིན་ལས་རྒྱས་བཞི་། • *phrin las rnam bzhi*

Pacifying, increasing, magnetizing, and subjugating.

four aspects of approach and accomplishment

བསྐྱེན་སྐྱབ་ཡན་ལག་བཞི་། • *bsnyen sgrub yan lag bzhi*

Approach and accomplishment are the two sections of the generation stage, which are divided into four branches: (1) approach, (2) close approach, (3) accomplishment, and (4) great accomplishment.

four elements

འབྲུང་བཞི་། • *'byung bzhi*

The four elements: earth, water, fire, and air.

four empowerments

དབང་བཞི། • *dbang bzhi*

The four empowerments that form the basis for the path according to the highest class of Buddhist tantra: vase empowerment, secret empowerment, knowledge-wisdom empowerment, and precious word empowerment.

Four Guru Sādhana Cycles

བླ་སྤྱུབ་སྒྲོར་བཞི། • *bla sgrub skor bzhi*

A significant collection of teachings within the Chokling Tersar revelations of Chokgyur Lingpa. This set of practices focuses on different aspects of Guru Rinpoche and includes four main levels: the outer practice is the Barche Kunsel (“Dispeller of All Obstacles”); the inner practice is the Sampa Lhundrub (“Spontaneous Fulfillment of Wishes”), the secret practice is the Tsokye Nyingtik (“Lake-Born Guru’s Essence”); and the innermost secret practice is the Guru Dragtsal (“Wrathful Guru”).

four māras

བདུད་བཞི། • *bdud bzhi* • caturmāra

The influences that prevent awakening: the māra of the aggregates, the māra of the afflictive emotions, the māra of death, and the māra of divine pride.

Great Mighty One

དབང་ཆེན། • *dbang chen*

An epithet of Hayagrīva.

Guru Chemchok

གུ་རུ་ཆེན་མོ་མཆོག་། • *gu ru che'i mchog* • guru mahottara

Literally, “Most Supreme Guru.” Among the thirteen manifestations of Guru Rinpoche, Guru Chemchok is called upon to avert war.

Guru Conqueror of the Delusions of the Bardo

གུ་རུ་བར་དོའི་འགྲུལ་སྐྱོང་འཛུམས། • *gu ru bar do'i 'khrul snang 'joms*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, surrounded by four acala wisdom kings, this form is connected to the self-liberation of illusions.

Guru Dispeller of the Suffering of Death

གུ་རུ་འཆི་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་མཁའ་ལྷ། • *gu ru 'chi ba'i sdug bsngal sel*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, attended by four bodhisattvas, this form is revered for guiding beings to Sukhāvātī.

Guru Dispeller of the Suffering of Death

གུ་རུ་འཆི་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་མཁའ་ལྷ། • *gu ru 'chi ba'i sdug bsngal sel*

This form of Guru Rinpoche aids those who have died and are suffering due to believing appearances to be real.

Guru Great Exorcist of Negative Spirits

གུ་རུ་མ་རུངས་སྒྲོད་མཛད་ཆེ། • *gu ru ma rungs skrod mdzad che*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, this form has four wrathful attendants and is known for being able to subdue terrors, especially that of robbery and bandits.

Guru King Who Fulfills the Hopes of Practitioners

གུ་རུ་སྒྲུབ་པོ་འི་རེ་སྐོང་རྒྱལ། • *gu ru sgrub po'i re skong rgyal*

This form of Guru Rinpoche leads practitioners through dangerous places and protects against fierce wild animals.

Guru Kutsab Ngödrub Palbar

བླ་མ་སྐུ་ཚབ་དངོས་གྲུབ་དཔལ་འབར། • *bla ma sku tshab dngos grub dpal 'bar*

This representative statue of Guru Rinpoche was extracted at Norbu Punsum by Chokgyur Lingpa.

Guru Magnetizing King of Wealth Gods

གུ་རུ་ནོར་ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ། • *gu ru nor lha dbang gi rgyal*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, Lama Orgyen Khandro Norlha (also known as Guru Jambhala) is connected with wealth practices and the consecration of treasure vases.

Guru of Great Bliss

བླ་མ་བདེ་བ་ཆེ། • *bla ma bde ba che*

See Dewachenpo.

Guru Padma

གུ་རུ་པདྨ། • *gu ru pad+ma*

Among the forms of Guru Rinpoche, Guru Padma is renowned for his powers of healing.

Guru Powerful King of Yidams

གུ་རུ་ཡི་དམ་དབང་གི་རྒྱལ། • *gu ru yi dam dbang gi rgyal*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, this form is indistinguishable from one's yidam deity. He is particularly known for his power of magnetizing and fulfilling all aims.

Guru Purifier of the Suffering of Rebirth

གུ་རུ་སྐྱེ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྦྱོར། • *gu ru skye ba'i sdug bsngal sbyor*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, surrounded by four lords of secrets, this form leads beings out of the lower realms.

Guru Refuge of the Six Types of Beings

གུ་རུ་འགྲོ་བྱུག་ཀུན་གྱི་སྐྱབས། • *gu ru 'gro drug kun gyi skyabs*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, surrounded by four dākinīs, this form dispels the pain of existence.

guru representative statue

གུ་རུ་འི་སྐུ་ཚབ། • *gu ru'i sku tshab*

Statues bearing the likeness of Padmasambhava, usually found as revealed treasures, are considered to have been manufactured and blessed by Padmasambhava himself.

Guru Sovereign of the Warrior Kīṅkaras

གུ་རུ་དཔལ་འབྱོར་གི་དེ་གཞི། • *gu ru dpa' bo ging gi gtso*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, this form is revered for his sovereignty over kīṅkara (*ging*) warriors. Attended by four such heroes, he tames the wicked.

Guru Vajra Armor

གུ་རུ་རྡོ་རྗེ་གོ་ཆ་ཅན། • *gu ru rdo rje'i go cha can*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, attended by four wrathful demon-taming ladies, this form is revered for being indestructible.

Guru Victorious Master over the Four Elements

གུ་རུ་འབྱུང་བཞི་དབང་སྐུར་བྱེད། • *gu ru 'byung bzhi dbang sgyur rgyal*

Among the manifestations of Guru Rinpoche, attended by the goddesses of the four elements, this form is known for his power to dispel obstacles.

haughty spirit

དྲེགས་པ། • *dregs pa* • darpita

This type of malevolent spirit is known for being particularly arrogant. They are brought under control by Dregpa Kundul (dregs pa kun 'dul), an aspect of Hayagrīva.

Hayagrīva

རྟ་མགྲིན། • *rta mgrin* • hayagrīva

One of the ten wrathful deities of primordial wisdom.

Hūṃkāra

ཧཱུཾ་ཨྐྱ། • *hUM mdzad* • hūṃkāra

One of the ten wrathful deities of primordial wisdom.

hundred syllables

ཡིག་བརྒྱ། • *yig brgya*

The hundred-syllable mantra of Vajrasattva.

Jambu Continent

འཛམ་བུ་གླིང་། • *'dzam bu'i gling* • Jambudvīpa

In Buddhist cosmology, the triangular-shaped continent located to the south of Mount Sumeru is understood to include the world where we reside.

King of Great Bliss

བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ། • *bde chen rgyal po*

See Dewachenpo.

kiṅkara

གིང་། • *ging* • kiṅkara

A lesser deity who attends the main deity in certain wrathful maṇḍalas.

Lotus Net

པདྨ་དྲུབ་བ། • *pad+ma drva ba* • padmajala

This pure land associated with Guru Rinpoche is connected to Akaniṣṭha.

Lotus-Born

པདྨ་འབྱུང་གནས། • *pad+ma 'byung gnas* • padmākara

An epithet of Guru Rinpoche.

Mahāguru

མ་ཐ་གུ་རུ། • *ma ha gu ru* • mahāguru

Literally, “great guru,” this term refers to Guru Rinpoche.

Norbu Punsum

ནོར་བུ་སུན་གསུམ། • *nor bu spun gsum*

A mountain near Tsike where Chokgyur Lingpa revealed treasure.

obstructor

བགེགས། • *bgegs* • vighna

Hindrances, impediments, interferences, or obstructions that can arise on the path of practice and are not conducive to spiritual progress, creating blockages, suffering, and various negative circumstances.

Oḍḍiyāna

ཨ་རྒྱུན། • *o rgyan* • uḍḍiyāna, oḍḍiyāna

Often referred to as the “land of ḍākinīs,” it is both a historical and a mythical place, usually associated with the Swat Valley in modern-day Pakistan. It is most significantly known as the birthplace of the great Indian Buddhist master Padmasambhava, who is often called the Master of Oḍḍiyāna.

Pema Dragpo Tsal

པདྨ་དྲག་པོ་རྩལ། • *pad+ma drag po rtsal*

A wrathful form of Guru Rinpoche.

Pema Ösal Do Ngak Lingpa

པདྨ་འོད་གསལ་མཛད་སྤྱགས་གླིང་པ། • *pad+ma 'od gsal mdo sngags gling pa*

The treasure-revealer name of Jamyang Khyentse Wangpo.

prajñā

ཤེས་རབ། • *shes rab* • prajñā

Discriminating wisdom. This may be further divided into the discriminating wisdom born from learning that is based on scripture, the discriminating wisdom born from reflection that is based on reasoning, and the discriminating wisdom born from meditation that is based on experience.

rakta

རྩྏ། • *rak+ta* • rakta

An inner tantric substance symbolizing blood. The “red” offering among the three inner offerings in tantra.

samādhi

ཏིང་འཛིན། • *ting 'dzin* • samādhi

A state of one-pointed concentration or meditative absorption.

samādhi being

ཏིང་འཛིན་སེམས་དཔའ། • *ting 'dzin sems dpa'* • samādhisattva

The deity in the form of a seed syllable encircled by the mantra garland represents the innermost of the three sattvas, visualized inside the heart of the jñānasattva, which is

visualized inside one's own heart center. It is sometimes described as an “inexhaustible wheel of letters.”

sense sources

སྒྱེ་མཆེད། • *skye mched* • āyatana

The twelvefold set of the six sense objects (sights, sounds, smells, tastes, textures, and mental objects) and the six sense faculties (eyes, ears, nose, tongue, body, and mind).

six types of beings

རིགས་རྩལ། • *rigs drug* • ṣaṭkula

Gods (*deva*), demigods (*asura*), humans (*manuṣya*), animals (*tiryak*), hungry ghosts (*preta*), and hell beings (*naraka*).

Śrī Devikoti

སྤྱི་དེ་བློ་གྲོ་རྒྱུ། • *shrI de bI ko Ti* • śrī devikoti

A retreat center and hermitage founded by Jamgön Kongtrul Lodrö Taye at Tsadra Rinchen Drag (tsA 'dra rin chen brag) above Palpung Monastery in Derge.

stages and paths

ས་ལམ། • *sa lam*

The ten grounds (*daśabhūmi*) and five paths (*pañcamārga*) of a bodhisattva.

suchness

དེ་བཞིན་ཉིད། • *de bzhin nyid* • tathatā

The true essence or nature of reality.

sugata

བདེ་གཤེགས། • *bde gshegs* • sugata

Literally, “gone to bliss.” An epithet for a buddha.

supreme and common siddhis

མཆོག་དང་བླན་མོངས་དངོས་གྲུབ། • *mchog dang thun mong dngos grub*

Accomplishments attained as a result from spiritual practice. The accomplishments are distinguished as twofold: the supreme siddhi, which is perfect awakening, and common siddhis, such as supernatural abilities.

Supreme Son Kīla

སྤྲུལ་མཆོག་ཕུར་པ། • *sras mchog phur pa*

A synonym for the purba or activity stake used to pin down obstructors.

ten directions

ཕྱོགས་བརྒྱ། • *phyogs bcu* • daśadik

The ten directions include the four cardinal and four ordinal directions, as well as above and below.

The Gradual Path of the Wisdom Essence

ལམ་རིམ་ཡེ་ཤེས་སྒྲིང་པོ། • *lam rim ye shes snying po*

This terma discovered by Chokgyur Lingpa offers a concise yet profound teaching by Padmasambhava on the entire path to enlightenment, as well as pith instructions on the three inner Tantras: Mahāyoga, Anuyoga, and Atiyoga.

The Prayer That Spontaneously Fulfills Wishes

གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལུན་གྲུབ། • *gsol 'debs bsam pa lbun grub*

Belonging to Chokgyur Lingpa's Lamé Tugdrub Yizhin Norbu ("The Guru's Heart Practice: The Wish-Fulfilling Jewel"), a treasure revealed at Norbu Punsum, this text invokes Guru Rinpoche's blessings to overcome obstacles, fulfill aspirations, and provide protection from various calamities

Three Jewels

དཀོན་མཆོག། • *dkon mchog* • triratna

Literally, "rare and precious ones," referring to the Buddha, Dharma, and Saṅgha.

three kāyas

སྐྱེ་གསུམ། • *sku gsum* • trikāya

The three aspects, or dimensions, of a buddha's awakening: dharmakāya, saṃbhogakāya, and nirmāṇakāya. The dharmakāya, or dharma body, is the wisdom mind of enlightenment, which accomplishes one's own benefit and is not perceptible to others. The forms manifested to benefit others are of two types: the saṃbhogakāya, or body of complete enjoyment, perceptible only by highly realized bodhisattvas, and the nirmāṇakāya, or emanation body, visible to ordinary beings.

Three Roots

རྩ་གསུམ། • *rtsa gsum*

Guru, deva, and ḍākinī. The guru is the root of blessings, the deva (tantric deity) is the root of accomplishment, and the ḍākinī is the root of activity.

three times

དུས་གསུམ། • *dus gsum*

Past, present, and future.

three vehicles

ཐེག་གསུམ། • *theg gsum*

These are the Śrāvakayāna, Pratyekabuddhayāna, and Bodhisattvayāna.

torma

གཏོར་མ། • *gtor ma* • balimṭa

Ritual food offering representing all the most pleasurable and desirable objects that please the senses. As the main torma on a shrine, it fulfills the function of three categories of ritual objects: as a representation of the deity, as one of the three inner offerings to the deity (along with amṛta and rakta), and as an accomplishment substance.

torma for the obstructors

བགེགས་གཏོར། • *bgegs gtor*

Also known as the red torma, it is offered at the beginning of the practice to dispel obstacles.

Tsike

ཅི་སྒྲེ། • *rtsi ske*

A monastery built by Chokgyur Lingpa in southern Nangchen, the seat of the Tsike Chokling incarnations.

twelfefold truth

བདེན་དོན་བཅུ་གཉིས། • *bden don bcu gnyis*

There are three sets of aspects concerning the four truths: one set concerns their essence, one set concerns what is to be done, and one set concerns what is ultimately accomplished. The twelfefold truth is also represented as the syllables of the Vajra Guru mantra.

upāya

ཐབས། • *thabs* • *upāya*

The method aspect of the path, often translated as “skillful means.”

victorious one

རྒྱལ་བ། • *rgyal ba* • *jina*

Epithet of a buddha.

vidyādhara

འཛིན་པ། • *rig 'dzin* • *vidyādhara*

Literally, “knowledge holder.” This term is used for tantric adepts.

vīra

དཔ་ཐོ། • *dpa bo* • *vīra*

A heroic male embodiment of enlightened energy.

vowels and consonants

དབྱེད་པ་གསལ། • *dbyangs gsal* • *āli kālī*

The sixteen vowels and thirty consonants of the Sanskrit alphabet, which are recited to purify speech and the inner winds and to multiply the benefits of mantra.

wisdom being

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ། • *ye shes sems dpa'* • *jñānasattva*

The wisdom aspect of the deity, invoked to merge with the form of the deity created in meditation (*samayasattva*).

wisdom kāya

ཡེ་ཤེས་སྒྲུ། • *ye shes sku* • *jñānakāya*

The formless, absolute body of a buddha and the enlightened wisdom aspect of a buddha's mind.

yellow scroll

ཤོག་མེར། • *shog ser*

A durable and treated yellow paper used as the medium for writing treasures.

yidam

ཡི་དམ། • *yi dam* • iṣṭadevatā

A saṃbhogakāya form with whom a practitioner has samaya, on the basis of which they can engage in the generation and completion stages of tantric practice.